K. 369. Inscription from Sakon Nakhon province, 10th century Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00369

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00369.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 || Aṣṭamī roca jestha jyānakṣa〈2〉tra Aṅgāravāra nu yeṅa samāyuga〈3〉 paṅgāpa ta khloña vāla ta mūla vnura vi〈4〉nauva mana kaṁsteṅa vādya bhumyā Āya jra〈5〉leṅa kaṁluṅa gola Oya yeṅa paṅgāpa nauva Aṁ〈6〉pāla bhumya ta kaṁl(u)ṅa gola siṅa nu ta loña〈7〉 ta mula jraleṅa krauva gola siṅa ta loña〈8〉 ta mula vnura vinau|| madyanakasatra〈9〉 Ādityavāra nu khloña vala jra〈l〉eṅa jvana khñuṁ〈10〉 4 ta vraḥ thmura piya danyima sru nu sre〈11〉 Oya saṅkrānta daṅa pi duka nā Aṅguya〈12〉 khloña vala gi nā Ayata khloña I

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–8〉 Le huitième jour de la lune décroissante de Jyeṣṭha, *nakṣatra* Jyā, mardi, nous avons d'un commun accord notifié au chef de population (*khloñ vala*), chef (*mūla*) de Vnur Vinau ("Tertre des orangers de Malabar") l'ordre formulé par le Kaṁsteṅ : la terre de Jraleṅ à l'intérieur des bornes, il nous la donne à administrer ; toutes les terres

à l'intérieur des bornes dépendent du *loñ*, chef de Jraleṅ, et les terres à l'extérieur des bornes dépendent du *loñ*, chef de Vnur Vinau.

〈8–12〉 Nakṣatra Madya, dimanche, le chef de population de Jraleṅ offre 4 esclaves au dieu, 3 paires de bœufs ; le paddy des rizières est offert au nouvel an et réservé aux gens qui habitent 〈là〉 ; le chef de population de cet endroit relève de l'autorité du *khloñ*.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 6, pp. 281–283) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 281–283.